

М.А.Умурзакова*, **А.А.Дарибаева**, **Ж.М. Нурмаханова**, **Д.Н. Хужаахмедова**
ст.преподаватель, ЮКУ им.М.О.Ауезова, Шымкент, Казахстан
ст.преподаватель, ЮКУ им.М.О.Ауезова, Шымкент, Казахстан
ст.преподаватель, Казахский национальный аграрный исследовательский университет, Алматы,
Казахстан
учитель, ООШ № 74, Туркестанская область, Сайрамский район, с.Карасу, Казахстан
***Автор для корреспонденции: umurzakmeru@mail.ru**

РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ВОСПРИЯТИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Аннотация

В данной статье рассматриваются ключевые аспекты художественного перевода, основные сложности, с которыми сталкиваются переводчики, а также влияние перевода на восприятие произведений искусства в разных культурах. Основные особенности художественного перевода. Художественный перевод существенно отличается от технического, научного или делового перевода, поскольку его главная цель – не просто передача информации, но и сохранение художественной ценности текста. Это особенно важно для перевода художественной литературы, драматургии и поэзии, где важны не только слова, но и их ритм, метафоры, подтексты и культурные отсылки. Особенно значима роль перевода в литературе, театре, кино, живописи и музыке. Литературные произведения, поэтические тексты, диалоги в фильмах или даже названия художественных полотен нуждаются в точной передаче смысла, чтобы зритель или читатель могли прочувствовать заложенные автором идеи. Однако качество перевода зависит от множества факторов: культурных различий, особенностей языка и способности переводчика не только понимать текст, но и передавать его тонкость и стиль.

Ключевые слова: литературы, искусство, художественный, ритм, метафора, стилистика, фраза, метафорические выражения.

Введение

Перевод играет важнейшую роль в передаче смысла, эмоций и культурных особенностей произведений искусства от одной нации к другой. Искусство является универсальным языком человечества, однако для того, чтобы произведение было понято в другом культурном контексте, требуется грамотный перевод, способный не только перенести информацию с одного языка на другой, но и сохранить глубину, стилистические особенности и художественную ценность оригинала[1].

Особенно значима роль перевода в литературе, театре, кино, живописи и музыке. Литературные произведения, поэтические тексты, диалоги в фильмах или даже названия художественных полотен нуждаются в точной передаче смысла, чтобы зритель или читатель могли прочувствовать заложенные автором идеи. Однако качество перевода зависит от множества факторов: культурных различий, особенностей языка и способности переводчика не только понимать текст, но и передавать его тонкость и стиль.

В данной статье рассматриваются ключевые аспекты художественного перевода, основные сложности, с которыми сталкиваются переводчики, а также влияние перевода на восприятие произведений искусства в разных культурах.

Основные особенности художественного перевода

Художественный перевод существенно отличается от технического, научного или делового перевода, поскольку его главная цель – не просто передача информации, но и сохранение художественной ценности текста. Это особенно важно для перевода художественной литературы, драматургии и поэзии, где важны не только слова, но и их ритм, метафоры, подтексты и культурные отсылки [2].

Ключевые особенности художественного перевода:

- *Сохранение стилистики автора.* Каждый писатель обладает своим уникальным стилем, передача которого требует глубокого понимания не только лексики, но и ритма, структуры предложений и авторской манеры письма.

- *Эмоциональная насыщенность.* Перевод должен передавать чувства, заложенные в оригинале, иначе произведение может потерять свое влияние на читателя.

- *Передача культурного контекста.* Национальные реалии, исторические и социальные особенности должны быть адаптированы таким образом, чтобы они не теряли своего смысла для читателей другой культуры.

- *Игра слов, аллюзии и метафоры.* Литературные произведения часто содержат идиомы, пословицы и метафорические выражения, которые могут не иметь аналогов в другом языке, что создает дополнительные трудности[3].

Основные проблемы перевода художественных произведений

Переводчики сталкиваются с множеством трудностей при адаптации произведений искусства.

Рассмотрим наиболее значимые из них:

1. Лексико-семантические трудности

Одни и те же слова могут иметь различные значения в разных языках, что делает дословный перевод неприемлемым. Например, в русском языке слово «тоска» выражает глубокое, порой неопределенное чувство печали, тогда как в английском языке точного аналога ему нет.

2. Стилистические особенности

Авторы часто используют сложные грамматические конструкции, игру слов и индивидуальные речевые обороты. Например, произведения Фёдора Достоевского известны длинными, сложносоставными предложениями с множеством уточнений, что может затруднить перевод.

3. Культурные различия

Множество выражений и понятий глубоко укоренены в культуре, что делает их труднопереводимыми. Например, в японских хайку часто встречаются сезонные символы, понятные японцам, но неизвестные многим западным читателям.

4. Передача ритма и звука

В поэзии особенно важно сохранить ритмическую структуру и рифму. Например, перевод сонетов Шекспира требует не только смысловой точности, но и сохранения оригинального размера и звукового оформления[4].

Влияние перевода на восприятие произведений искусства

Качество перевода непосредственно влияет на то, как читатели и зрители воспринимают произведение. История полна примеров как удачных, так и неудачных переводов, изменивших отношение к литературным и художественным шедеврам. Например, первые английские переводы «Преступления и наказания» существенно упрощали сложные фразы и мысли Достоевского, из-за чего произведение утратило свою глубину. Лишь современные переводы смогли приблизиться к оригинальному стилю автора.

Также известны случаи, когда переводчики адаптировали произведения для своей аудитории. В китайских переводах русской классики иногда меняются выражения и фразы, чтобы сделать их понятными для читателей. Такой подход спорен: с одной стороны, он облегчает восприятие, но с другой – может исказить первоначальный замысел автора.

Перевод в разных видах искусства

Литература. В литературе переводчики нередко сталкиваются с трудностью передачи тонкостей авторского стиля. Например, произведения Франца Кафки содержат необычные грамматические конструкции, передача которых на другой язык требует особого мастерства.

Кино и театр. Здесь важны не только тексты, но и интонации, культурные отсылки и игра актеров. Например, при переводе комедий необходимо учитывать игру слов и юмористические выражения, которые могут не работать в другом языке.

Музыка и поэзия. В песнях важны не только слова, но и ритм, который должен соответствовать мелодии. Например, переводы песен группы The Beatles на русский язык стараются сохранить смысл и рифму оригинала, но не всегда это возможно без потерь. Экспериментальная часть исследования “Роль перевода в восприятии художественного произведения” может включать несколько этапов, направленных на выяснение влияния перевода на восприятие текста, а также на понимание и эмоциональную реакцию аудитории [5].

Цель исследования

Изучить, как перевод художественного произведения влияет на восприятие текста читателями. Рассмотрим, какие элементы перевода, такие как выбор лексики, стилистика, сохранение или утрата культурных особенностей, влияют на восприятие оригинала.

Перевод произведения может либо обогатить, либо ограничить восприятие текста читателем, в зависимости от качества перевода и внимательности переводчика к культурным и стилистическим аспектам оригинала.

Методы исследования

Для проведения исследования можно использовать следующие методы:

- Сравнительный анализ: сравнение оригинала с несколькими переводами на русский язык. Этот метод позволяет выявить основные различия и особенности перевода.

- Анкетирование: проведение опросов среди читателей, чтобы понять их восприятие оригинала и перевода. Вопросы могут касаться эмоциональных откликов, ассоциаций, понимания текста, его глубины.

- Эксперимент с восприятием: предложение группе участников прочитать фрагменты оригинала и перевода и сравнить их восприятие.

Для эксперимента можно выбрать известное художественное произведение, которое было переведено на русский язык, например, “Слова назидания Абая” или произведение классической литературы. Важно выбрать произведение, которое имеет несколько разных переводов, чтобы можно было исследовать разные подходы [6].

Процедура эксперимента

1. Участникам предоставляются фрагменты как оригинала, так и перевода. Например,

«Қалың елім, қазағым, қайран жұртым,
Ұстарасыз аузыңа түсті мұртың
Жақсы менен жаманды айырмадың,
Бірі қан, бірі май боп енді екі ұртың».

Казахи, родные, мой милый народ!
Усы, разрастаясь, покрыли твой рот.
Ты зла и добра не сумел различить,
В крови и обжорстве не день и не год

Можно разделить участников на две группы: одной группе предложить читать оригинал, а другой – перевод.

2. После прочтения участники заполняют анкету, в которой должны ответить на вопросы о своих впечатлениях от текста, его восприятии, понимании и эмоциональной реакции. Было выявлено участниками групп, что перевод не смог приблизиться к оригинальному стилю автора.

3. Дополнительно можно провести обсуждение в группах, чтобы выявить, какие различия были замечены в восприятии переведенного текста по сравнению с оригиналом.

4. Сравнить результаты восприятия обеих групп, а также проанализировать, какие аспекты перевода играют ключевую роль в восприятии произведения.

Результаты и анализ

На основе собранных данных можно сделать выводы о том, как перевод влияет на восприятие произведения. Например:

•Если читатели группы, читавшие перевод, указали на более глубокое понимание или, наоборот, на потерю важных элементов оригинала, это может свидетельствовать о роли перевода в восприятии текста.

•Анализ реакции участников может показать, какие элементы перевода (например, культурные особенности, характеры, стиль речи) оказывают наибольшее влияние на восприятие и эмоции [7].

Выводы

Заключение

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод о том, как перевод влияет на восприятие произведения и какие аспекты перевода важны для точного и глубокого восприятия художественного текста. Также можно выявить, какие переводы считаются более удачными с точки зрения читателей и какие методики перевода могут быть наиболее эффективными.

Такой подход позволит не только оценить качество перевода, но и исследовать более глубокое влияние перевода на восприятие литературных произведений.

Перевод – это не просто механическая замена слов одного языка на другой, а сложный процесс передачи смыслов, эмоций и культурных ценностей. Успешный художественный перевод требует не только знаний языков, но и понимания контекста, истории и культуры произведения. Ошибки в переводе могут кардинально изменить восприятие искусства, тогда как удачный перевод способен сделать произведение доступным и любимым во всем мире.

Переводчики играют роль посредников между культурами, и их работа позволяет людям разных стран и эпох понимать друг друга. Именно поэтому качество перевода имеет ключевое значение в распространении искусства и литературы по всему миру.

Список литературы

- 1.Бархударов Л.С. – Язык и перевод – Москва: Флинта, 2019. – 280 с.
- 2.Сдобников В.В., Латышева А.В. – Теория перевода – Москва: ФЛИНТА, 2017. – 448 с.
- 3.Сдобников В. В., Калинин К. Е., Петрова О. В. «Теория перевода: коммуникативно-функциональный подход». Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. Москва: ВКН, 2019. 512 с.
- 4.Саини С. «Перевод русской литературы: история и современность» Анны Эспарса. Издательство: Бук Россия, VK Global Publications Pvt. Ltd., 2023. ISBN 978-81-962997-9-8.
- 5.Саини С. «Михаил Лермонтов и русский романтизм» Анны Эспарса. Перевод с русского на хинди. Издательство: Бук Россия, 2024. ISBN 978-81-962997-8-1.
- 6.Халилов М. Ш., Халилова З. М., Комри Б. «Грамматика бежтинского языка: Фонетика, Морфология. Словообразование». Лейпциг-Махачкала: Alef, 2015. 655 с. ISBN 978-3-00-049170-2.
- 7.Халилов М. Ш. «Язык, фольклор и этнография бежтинцев». Москва: Институт перевода Библии, 2017. 604 с. ISBN 978-5-91431-157-2.

М. А. Өмірзақова*, **А. А. Дарибаева**, **Ж. М. Нұрмаханова**, **Д. Н. Хужаахмедова**
аға оқытушы, ЮКУ.М. О. Әуезова, Шымкент, Қазақстан
аға оқытушы, ЮКУ.М. О. Әуезова, Шымкент, Қазақстан
аға оқытушы, Қазақ ұлттық аграрлық зерттеу университеті, Алматы, Қазақстан
мұғалім, № 74 ЖБББМ, Түркістан облысы, Сайрам ауданы, Қарасу ауылы, Қазақстан
***Корреспондент авторы:** umurzakmeru@mail.ru

КӨРКЕМ ШЫҒАРМАНЫ ҚАБЫЛДАУДАҒЫ АУДАРМАНЫҢ РӨЛІ

Түйін

Бұл мақалада көркем аударманың негізгі аспектілері, аудармашыларда кездесетін негізгі қиындықтар, сондай-ақ аударманың әртүрлі мәдениеттердегі өнер туындыларын қабылдауға әсері

қарастырылады. Көркем аударманың негізгі ерекшеліктері аударма техникалық, ғылыми немесе іс жүзіндегі аудармадан айтарлықтай ерекшеленеді, өйткені оның басты мақсаты ақпаратты беру ғана емес, сонымен қатар мәтіннің көркемдік құндылығын сақтау болып табылады. Бұл әсіресе көркем әдебиетті, драматургияны және поэзияны аудару үшін өте маңызды, мұнда сөздер ғана емес, олардың ритмдағы, метафоралары, субтекстері және мәдени сілтемелері де маңызды. Аударма өнер туындыларының мағынасын, эмоциясын және мәдени ерекшеліктерін бір ұлттан екінші ұлтқа жеткізуде маңызды рөл атқарады. Өнер адамзаттың әмбебап тілі болып табылады, бірақ шығарманы басқа мәдени контексте түсіну үшін ақпаратты бір тілден екінші тілге аударып қана қоймай, сонымен қатар оны сақтай алатын сауатты аударма қажет.

Кілттік сөздер: әдебиет, өнер, Көркем, ритақ, метафора, стилистика, сөз тіркесі, метафоралық өрнектер.

M.A.Umurzakova*, A.A.Daribayeva, Zh.M. Nurmakhanova, D.N. Khuzhaakhmedova
senior lecturer, M.O.Auezov Law School, Shymkent, Kazakhstan
senior lecturer, M.O.Auezov Law School, Shymkent, Kazakhstan
senior lecturer, Kazakh National Agrarian Research University, Almaty, Kazakhstan
teacher, Secondary school No. 74, Turkestan region, Sairam district, village of Karasu,
Kazakhstan

*Corresponding author's email: umurzakmeru@mail.ru

THE ROLE OF TRANSLATION IN THE PERCEPTION OF A WORK OF ART

Abstract

This article examines the key aspects of literary translation, the main difficulties faced by translators, as well as the impact of translation on the perception of works of art in different cultures. The main features of literary translation Artistic translation differs significantly from technical, scientific, or business translation, since its main purpose is not just to convey information, but also to preserve the artistic value of the text. This is especially important for the translation of fiction, drama, and poetry, where not only words are important, but also their rhythm, metaphors, subtexts, and cultural references. Translation plays a crucial role in conveying the meaning, emotions, and cultural characteristics of works of art from one nation to another. Art is the universal language of mankind, however, in order for a work to be understood in a different cultural context, a competent translation is required that can not only transfer information from one language to another, but also preserve.

Keywords: literature, art, artistic, rhythm, metaphor, stylistics, phrase, metaphorical expressions.

Қатынасхаттар үшін жауапты автор туралы ақпарат:

М. А. Өмірзақова, e-mail: umurzakmeru@mail.ru

Information about the author responsible for contacts:

M.A.Umurzakova e-mail: umurzakmeru@mail.ru

Информация об авторе, ответственном за сообщения:

М. А. Умирзакова e-mail: umurzakmeru@mail.ru